APROVECHAMIENTO DIDÁCTICO DE LAS CONSTANTES LINGÜÍSTICAS DE LA NARRACIÓN EN LA NOTICIA[1]

Concepción Martínez Pasamar

Universidad de Navarra

Es recomendación habitual al alumno de idiomas que, en su proceso de aprendizaje, se convierta en receptor asiduo de los medios de comunicación, en los que puede hallar muestras de habla que le ayuden, desde la comprensión auditiva y lectora, a mejorar o mantener su competencia en la lengua meta. Ahora bien, lo cierto es que las producciones lingüísticas difundidas a través de los distintos medios constituyen modelos textuales de muy diferente índole, condicionados por el propio canal de transmisión –audiovisual, auditivo o visual– y por los géneros y formatos que corresponden a estos canales. No es nuestro propósito analizar aquí el papel de esos medios como niveladores de la lengua, ni como difusores de vicios y virtudes del idioma –sin duda grandes de temas de reflexión–, sino más bien pensar en posibles maneras de aprovechar el discurso mediático para enseñar español. En la presente comunicación nos centramos, pues, únicamente en la prensa escrita; y en concreto, en un género determinado: la noticia, punto de interés frecuente del lector-aprendiz, que constituye un tipo de texto con unas características concretas, tanto desde el punto de vista lingüístico como desde el de construcción de la secuencia narrativa. No quisiera dejar de señalar, con todo, que la narración periodística actual presenta unas constantes estilísticas muy marcadas, que distan del relato natural tanto por su estructura informativa como por el abuso del denominado estilo nominal (que afecta a todas las categorías: nombre, verbo, preposición, adverbio, conjunción) y los usos desviados de los tiempos verbales. Estos recursos se manifiestan con tal profusión y constancia, pese a las recomendaciones de profesores y obras normativas, que llegan a constituirse en fórmulas rituales con las que cierto lenguaje periodístico se reviste hasta convertirse en

[1] La presente comunicación se enmarca en el proyecto de investigación "Propuestas docentes referidas a la diversidad lingüística del español en su enseñanza como lengua extranjera. Materiales didácticos y nuevas tecnologías", desarrollado por miembros del Depto. de Lingüística general y Lengua española de la Universidad de Navarra.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

jerga. Y no es una jerga, no lo olvidemos, sino una lengua lo que pretendemos enseñar a los estudiantes de español.

Con todo, la noticia es un texto que no cabe desdeñar en la clase de ELE; de hecho, como decíamos, puede ser aprovechado desde distintos puntos de vista. Por su brevedad, es una muestra de narración fácil de trabajar en el aula; por su organización informativa, es un recurso idóneo para la enseñanza del funcionamiento de los tiempos del pasado; por su base textual, permite tratar aspectos muy concretos de cohesión que resultan decisivos en la consecución de textos correctos y, sobre todo, adecuados a un nivel formal (recurrencia por sinonimia, paráfrasis, hiperonimia e hiponimia y sustitución pronominal, adverbial y léxica). De otro lado, la especificidad estilística de estos textos permite, en un nivel más avanzado, entender el funcionamiento de ciertos valores verbales operativos no solo en la narración periodística, sino también –y antes, pues es este ámbito el origen de la estilística del verbo en la noticia– en la narración literaria, a la que a menudo también ha de enfrentarse el estudiante de ELE. Por último, el tema abordado puede convertirse en pretexto para otras actividades de comprensión y expresión escritas u orales.

Pero vayamos por partes, y expliquemos con detalle las posibilidades que acabamos de enumerar.

Es cierto que las noticias presentan una extensión variable, pero no resulta infrecuente encontrar muestras breves, que resultan muy oportunas para el trabajo en clase. Se tratará de que el profesor seleccione en virtud de las características del alumnado, especialmente de su nivel de comprensión lectora y su competencia léxica, aquellas noticias que puedan resultar más rentables. En cualquier caso, la noticia es, como el microrrelato, un género que fácilmente puede llevarse al aula, incluso en aquellos casos en los que la enseñanza-aprendizaje se produce en sesiones de una hora, para su completo aprovechamiento, y no presenta algunos problemas de explotación que a veces se derivan del trabajo con textos narrativos algo más extensos.

En cuanto al modo de rentabilizar los aspectos que enseguida señalaré, pienso que pueden aportar alguna idea a quienes deciden añadir nuevos ejercicios o puntos de vista a aspectos concretos del syllabus (explicar una determinada oposición temporal,

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

repasar los tiempos del pasado, tratar la voz pasiva, etc.); cabe también aplicar las observaciones sobre cohesión para la realización de ejercicios que mejoren la competencia léxica, pero también resulta posible y sencillo programar una serie de sesiones en las que se trabajen todos los aspectos conjuntamente y fomentando actividades en las que todas las destrezas entren en juego, si se encamina la labor de los alumnos hacia la realización de una tarea final (redacción de un noticiero real o ficticio).

Uno de los aspectos de los que mayor rendimiento puede extraerse de este género en relación con su secuencia predominante, la narración, es el uso de los tiempos verbales. Como sabemos, uno de los constituyentes básicos de la narración –entre los seis establecidos por Adam (1992)– es la temporalidad; es decir, esta base textual se caracteriza porque en ella existe una sucesión de acontecimientos en un tiempo que transcurre. El pasado es el tiempo por excelencia en la narración canónica. Pero, además, en la redacción de la noticia, el punto referencial es, no lo olvidemos, el de la recepción, y no el de escritura, por lo que la relación de hechos se distancia un grado más de los propios hechos: de este modo, queda reforzado ese alejamiento de la enunciación que propicia el empleo de formas retrospectivas. En efecto, aunque no son las únicas que aparecen en las noticias, las formas del pasado se encuentran bien representadas en sus valores propios, pero también en los estilísticos.

Ciñámonos, en primer lugar, al sistema básico según el cual el perfecto (compuesto y simple, o simple, en el caso de las zonas en las que se emplea con exclusividad) se usa como tiempo de la acción o narración propiamente dicha, frente al imperfecto, que funciona a modo de marco descriptivo o fondo de la narración. A estos habría que sumar el pretérito pluscuamperfecto, tiempo relativo, empleado para acciones pasadas anteriores a otras también pasadas. Pues bien, la estructura informativa piramidal predominante en la noticia (Núñez Ladeveze 1991b, 262-5; Sánchez Sánchez 1991), según la cual lo sucedido más recientemente se destaca en primera posición (perfectos), quedando relegados a un segundo plano las circunstancias (imperfectos) y acciones precedentes (pluscuamperfecto), resulta altamente clarificadora para la distinción de estas funciones básicas del paradigma temporal del pasado de indicativo. Veamos algunas muestras:

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

a. (...) Por otro lado, la Guardia Civil detuvo en las últimas horas de *ayer* a un total de 55 inmigrantes irregulares y a dos patrones de las pateras en las que habían viajado hasta alcanzar aguas de Fuerteventura. Las primeras detenciones tuvieron lugar *ayer*, cuando una patrullera localizó a una milla de Las Playitas, en el municipio de Tuineje, a una patera en la que viajaban 31 inmigrantes subsaharianos y un patrón marroquí. (Diario de Noticias, 30/8/2003)

b. La familia de Ana Isabel Sánchez Torralba, la joven cooperante de 22 años *que el pasado uno de julio* murió de un disparo en Guinea Ecuatorial durante un control de carretera, ha acogido con resignación y fe la condena impuesta al autor del disparo, un sargento del ejército guineano, que deberá pasar 30 años en prisión y pagar una indemnización de 40.000 euros.

Ana Isabel Toledo Sánchez, vecina de Ocaña (Toledo), había terminado sus estudios de Trabajo Social y tenía previsto pasar el verano enseñando a leer y a escribir a niños y adultos de Guinea Ecuatorial como cooperante internacional. Su primer viaje al extranjero se tornó en tragedia en un control militar cerca de la ciudad de Mogombo. (Diario de Navarra, 3/9/2003)

c. A.M.I., de 56 años y vecino de Vitoria, fue detenido *ayer* por la Ertzaintza por un delito de agresiones contra su mujer, quien *ya* había presentado en los últimos tres meses otras cuatro denuncias anteriores. Según informó *ayer* la Policía vasca, a las dos de la madrugada una mujer se presentó en las dependencias policiales con diversas lesiones y denunció que había sido agredida por su marido. Los ertzainas comprobaron *que desde el mes de junio* esta misma mujer había presentado cuatro denuncias por maltrato. Mientras la agredida acudía al hospital de Txagorritxu, una dotación policial se dirigió al domicilio familiar para arrestar a A.M.I. (Diario de Navarra 4/9/2003)

d. Una joven de 20 años, que responde a las iniciales M.F.F.G., natural de Valencia y vecina de Pamplona, ha sido detenida por agentes de la Policía Nacional por haber robado presuntamente a su cuñada la cartilla de ahorro, de la que extrajo 1.770 euros (294.500 pesetas). Los agentes le (sic) consideran presunta autora de un delito de robo con fuerza.

El arresto se produjo *la semana pasada* después de que la víctima denunciara ante la Policía Nacional que era la titular de una cuenta bancaria, que había sufrido el robo de su cartilla de ahorro y que había comprobado que posteriormente se habían realizado ocho extracciones fraudulentas con un reintegro total de 1.770 euros, según informó *ayer* este cuerpo policial en un comunicado. (Ibídem)

El apoyo de varias noticias breves de estructura similar para la explicación de los tiempos del pasado puede resultar muy provechosa, pues ofrece muestras reales del empleo de los tiempos, aportando mucha información contextual que, a su vez, puede asentarse en información situacional o en el conocimiento del mundo compartido por los estudiantes. Es cierto que un buen ejemplo aislado –descontextualizado– del uso del pluscuamperfecto puede ser altamente clarificador, si está bien construido. Más rentable aún resulta si ese ejemplo se construye sobre la base del saber compartido acerca del

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

momento en que han sucedido determinados hechos y, por lo tanto, de la sucesión cronológica de las acciones. La ampliación del contexto que proporciona la noticia simplemente familiariza al estudiante con el empleo relativo de todos los tiempos del pasado. Pues bien, este género refleja –a través de la propia materialidad espacial de lo escrito–, en esa disposición piramidal que antepone lo más reciente (en primer plano, arriba) a lo anterior (en segundo plano, abajo), la disposición abstracta mental de las acciones transcurridas en el pasado tomando como referencia el presente, el momento de la enunciación, del recuerdo.

De otro lado, la noticia permite mostrar a los estudiantes, en aquellos casos en los que convenga profundizar en las diferencias de uso de los perfectos, bien porque la enseñanza-aprendizaje se desarrolle en una zona distinguidora, bien porque el nivel o características del grupo lo aconseje[2], la obligatoriedad u opcionalidad del empleo de la forma simple y la compuesta. Para el uso "subjetivo" cabe incluso rastrear en varias fuentes el relato de los mismos acontecimientos: puede suceder que distintos periódicos trasladen los mismos hechos con o sin modificadores adverbiales, y empleando distinta forma (Ayer *confesó* por fin el detenido por el asesinato de A.V./El detenido por el caso A.V. *ha confesado*).

Puede igualmente compararse la fuente oral que transmite hechos acaecidos el mismo día en que se difunde la información, y que empleará seguramente el perfecto compuesto, con la fuente escrita publicada al día siguiente, en la que puede usarse la misma forma o la simple.

En relación aún con las formas verbales, decíamos al inicio de esta comunicación que la especificidad estilística de la noticia permite profundizar en otras cuestiones. El límite de espacio nos obliga simplemente a esbozar cuáles son y cómo entendemos que pueden tratarse.

Sobre la conveniencia de su traslado al aula, baste recordar que el contraste entre los usos rectos aprendidos por el alumno con los desviados que aparecen en los medios de comunicación escritos u orales está con relativa frecuencia en el origen de algunas de

[2] Del mismo modo en que podría interesar explicar, por ejemplo, con mayor o mayor detalle el voseo en zonas no voseantes.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

las consultas que el alumno trae a clase desde la realidad ("pero ¿aquí no tiene que ser indicativo?" o "¿no es el perfecto lo que se usa con verbos de acción?").

Si continuamos en el ámbito de la categoría de tiempo, la noticia periodística, como señalábamos al principio, presenta ciertas especificidades estilísticas que por su reiteración se han convertido en constantes de este tipo narrativo. La mayoría de ellas son contaminación –indirecta ya– de valores más propiamente literarios. Es el caso del imperfecto narrativo, a veces también llamado "de ruptura", que puede oponerse a los usos rectos del mismo tiempo y sustituirse por el perfecto simple.

> Acciones violentas tuvieron lugar también en la localidad navarra de Tafalla, donde en la madrugada del primer día del año un artefacto de fabricación casera *hacía explosión* junto a la puerta de entrada y el cajero automático de la sucursal del Banco de Vasconia.

También el imperfecto de subjuntivo con valor de indicativo constituye una revitalización de un empleo literario tradicional; cabe en este caso trabajar sobre varios contextos que lo contengan y probar su sustitución por el pluscuamperfecto –con cuyo valor es aceptado– o por el perfecto simple –sancionado en algunos manuales de estilo y obras de carácter normativo[3], aunque ampliamente empleado–. Compárense, por ejemplo, los siguientes casos:

> El que *fuera* presidente del gobierno, pronunció anoche una conferencia en el club siglo XXI
> Fue llamado a declarar con motivo de las críticas que *efectuase* en días pasados
> La preocupación por el secuestrado aumenta desde que *fueran incautados* (sic) los setecientos millones del rescate.

La simplificación que en la lengua hablada se produce del paradigma del pasado de indicativo, que tras la anulación del pretérito anterior –casi desaparecido también de la lengua escrita– se manifiesta en la tendencia a la sustitución del pluscuamperfecto por el perfecto simple, es rasgo muy frecuente de noticia periodística.

> La madre no acertó a dar una explicación coherente acerca del motivo que le *llevó* a encerrar a su hija en aquel reducto y solo confirmó que llevaba allí desde los cuatro años.
>
> Un encapuchado atraca un pub y hiere de un tiro al cliente que intentaba detenerle. El ladrón *se tomó* media hora antes tres cervezas en el mismo local.

[3] El rechazo radical que a veces se realiza del uso de estas formas de subjuntivo en lugar de los pasados de indicativo no siempre está justificado –no, desde luego, en los casos en que sustituye a un pluscuamperfecto–. Pero esta sería otra cuestión en la que no profundizaremos aquí.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

Pueden proponerse a los alumnos oraciones en las que alternen perfectos con ambos valores, de manera que deban sustituirse únicamente los que designan acciones anteriores a otras pasadas.

Por su parte, el presente con valor retrospectivo (*Roba* la cartilla de ahorro a su cuñada y la *utiliza* 8 veces para extraer 1.770 euros de su cuenta –titular[4]–) participa de ambas características: se emplea desde los primeros textos literarios en español y es absolutamente corriente en las secuencias narrativas que se insertan en textos dialogados de cualquier registro; resulta común a muchas lenguas y no parece requerir demasiada explicación o ejercicio.

Puede resultar interesante, además, aportar ejemplos literarios de todos estos usos desviados como contrapunto ilustrativo, especialmente si se pretende trabajar con otro tipo de narración.

Cabe señalar aún la posibilidad de explicar sobre la noticia el condicional de información no asegurada (El conflicto *quedaría* mañana resuelto), con sus matices y posibles implicaciones, y trabajar aspectos del discurso referido y reproducido mediante ejercicios en los que se realicen transformaciones sobre estilo directo e indirecto y se analicen los efectos de sentido en unos y otros casos.

Quisiera señalar un último fenómeno verbal que constituye marca estilística de este género periodístico: la presencia abundante –abusiva a veces– de la construcción pasiva con el auxiliar *ser*, a veces justificada por la relevancia informativa conferida al resultado o al objeto de la acción (y/o por la irrelevancia que presenta el sujeto –o se le quiere dar–):

> Una joven de 20 años, que responde a las iniciales M.F.F.G., natural de Valencia y vecina de Pamplona, *ha sido detenida* por agentes de la Policía Nacional por haber robado presuntamente a su cuñada la cartilla de ahorro, de la que extrajo 1.770 euros (294.500 pesetas). Los agentes le (sic) consideran presunta autora de un delito de robo con fuerza. (...) Los investigadores del caso comprobaron que una cuñada de la víctima era la presunta autora del robo, por lo que procedieron a su detención. Tras las diligencias policiales, que *fueron remitidas* a la autoridad judicial, *fue puesta* en libertad y se le comunicó su obligación de comparecer en el juzgado (Diario de Navarra 3/9/2003).

[4] Resulta, en efecto, muy frecuente en titulares, pero abunda entre los verbos de habla en los casos de discurso reproducido o en las crónicas deportivas.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

Otras veces la pasiva es simple cliché reforzado por la traducción literal de las noticias de agencias de habla inglesa, en detrimento en estos casos de procedimientos más naturales, como la pasiva refleja.

En ocasiones, el recurso a la pasiva confluye con la citada tendencia a la sustitución del pluscuamperfecto por el perfecto simple y la reafirma, pues la conjugación en pasiva de aquel tiempo da como resultado una forma más compleja (dos auxiliares –*haber* y *ser*– más participio):

> Acciones violentas tuvieron lugar también en la localidad navarra de Tafalla, donde en la madrugada del primer día del año un artefacto de fabricación casera hacía explosión junto a la puerta de entrada y el cajero automático de la sucursal del Banco de Vasconia. El artefacto estaba compuesto por tres bombonas de camping-gas y un iniciador que *fueron introducidos* en la puerta de la sucursal bancaria como si se tratara de basura, informa Europa Press.

Pues bien, también sobre este aspecto pueden construirse ejercicios sobre fragmentos de noticias en los que se intenten transformaciones y se comparen versiones (pasiva canónica/pasiva refleja). Por otra parte, en el momento en que se enseñe concretamente el empleo de la construcción pasiva, las noticias pueden constituir una fuente de materiales reales que proporciona abundantísimas muestras de la vitalidad de esta construcción.

Otra de las características básicas de la noticia como narración es la unidad temática, que ha de ser garantizada por la presencia de un "protagonista", sea este animado (individuos, colectivos) o inanimado (acciones, acontecimientos), sujeto agente de la acción o paciente, resultante de ella. De esta característica se sigue que la cohesión estará en gran parte constituida alrededor de ese protagonista a quien habrá que hacer constantemente referencia. Así pues, será posible tratar en el aula sobre este género aspectos de cohesión que ayudan a obtener textos adecuados a un registro formal, en el que debe evitarse un exceso de repetición literal y perseguirse la precisión. Los procedimientos de recurrencia léxica (por sinonimia, páfrasis, hiperonimia e hiponimia) y de sustitución (pronominal, adverbial y léxica)[5] son los que contribuyen a la deseable variedad. Como siempre, las noticias ofrecen textos ejemplares en este

[5] Puede verse una completa explicación de los procedimientos de cohesión textual aplicada a textos periodísticos en González Ruiz y Martínez Pasamar 2002.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

sentido, textos que pueden tomarse como modelo para la explicación de estos recursos, pero también discursos perfectibles que los estudiantes pueden mejorar.

Para trabajar estos aspectos son varias las fórmulas a las que recurrir, siempre tomando como base la noticia. Puede resultar conveniente, en primer lugar, analizar este aspecto sobre un texto breve, de modo que los alumnos sean conscientes del aspecto sobre el que profundizarán. A un texto real –o mejorado– en el que se aprecien los fenómenos de cohesión en torno a la unidad temática, puede oponerse una versión con mayor pobreza léxica y repeticiones literales, de modo que se advierta la diferencia entre el estilo de uno y otro.

Versión real	Versión simplificada para ejercicio	Versión modificada para solucionario
Detenido un hombre por facilitar drogas a su abuela (Diario de Noticias, 2/7/2003) Un hombre de 50 años, cuya identidad *no ha trascendido*, ha sido detenido por el *Cuerpo Nacional de policía* en Palma de Mallorca por *facilitar* supuestamente drogas a su abuela, de 90 años. La noticia de que *la anciana* tomaba *sustancias estupefacientes se supo* gracias a los análisis de orina que le *efectuaron* en el hospital Son Dureta, donde había sido *ingresada* diez días antes a instancias de la familia a causa del extraño comportamiento que *mostraba* en los últimos tiempos. Los médicos del *centro* comprobaron que la anciana se encontraba a veces confusa y que *sufría* cambios de conciencia, lo que les llevó a encargar *la analítica*, que dio como resultado la presencia de *opiáceos*. Tras un tiempo de pesquisas, la Policía detuvo al nieto de la *anciana*, que negó haber *facilitado* la droga a su abuela y, pese a admitir que guardaba en casa metadona y	**Detenido un hombre por facilitar drogas a su abuela** (Diario de Noticias, 2/7/2003) Un hombre de 50 años, cuya identidad *no se sabe*, ha sido detenido *por la Policía* en Palma de Mallorca por *facilitar* supuestamente drogas a su abuela, de 90 años. La noticia de que la *abuela* tomaba *drogas* se *supo* gracias a los análisis de orina que *le hicieron* en el hospital Son Dureta, donde había sido *llevada* diez días antes a instancias de la familia a causa del extraño comportamiento que *tenía* en los últimos tiempos. **Los médicos del *hospital* comprobaron que *la abuela* se encontraba a veces confusa y que *tenía* cambios de conciencia, lo que les llevó a encargar *el análisis*, que dio como resultado la presencia de *drogas*. Tras un tiempo de pesquisas, la Policía detuvo al nieto de la *abuela*, que negó haber *dado* la droga a su abuela y, pese a**	Detenido un hombre por facilitar drogas a su abuela **(Diario de Noticias, 2/7/2003)** **Un individuo de 50 años, cuya identidad *se desconoce*, ha sido detenido por *varios agentes, varios policías* en Palma de Mallorca *por dar/proporcionar /suministrar* supuestamente drogas a su abuela, de 90 años. La noticia de que la *anciana* tomaba *(sustancias) estupefacientes se conoció* gracias a los análisis de orina que le *realizaron/efectuaron* en el hospital Son Dureta, donde había sido *trasladada /internada/ingresada* diez días antes a instancias de la familia a causa del extraño comportamiento que *manifestaba/mostraba* en los últimos tiempos.** **Los médicos del *centro* comprobaron que *la mujer* se encontraba a veces confusa y que *sufría/padecía* cambios de conciencia, lo que les llevó a encargar *la analítica*, que dio como resultado la presencia de *estupefacientes/opiáceos*.** **Tras un tiempo de pesquisas,**

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

trankimazín, dijo que era imposible que ella pudiera *cogerlas*. La *anciana* sentía una gran atracción por su nieto, que la visitaba con frecuencia cuando estaba en el hospital.	**admitir que guardaba en casa metadona y trankimazín, dijo que era imposible que ella pudiera *cogerlas*. La *abuela* tenía una gran atracción por su nieto, que la visitaba con frecuencia cuando estaba en el hospital.**	**los agentes detuvieron al nieto de la anciana, que negó haber *facilitado/proporcionado* la droga a su abuela y, pese a admitir que guardaba en casa metadona y trankimazín, dijo que era imposible que ella pudiera *acceder a ellas*. La *anciana* sentía una gran atracción por su nieto, que la visitaba con frecuencia cuando estaba en el hospital.**

A continuación, pueden realizarse ejercicios parciales, de corte estructural y más o menos contextualizados, de sinonimia/hiperonimia/hiponimia[6].

El de las proformas léxicas es otro aspecto que conviene y puede tratarse previamente en ejercicios de este tipo, que pueden crearse a partir de fragmentos de noticias reales o sobre enunciados inventados de corte similar. Se trata de que el alumno realice una sustitución léxica anafórica o catafórica de elementos o circunstancias citados en el contexto próximo. Caben distintos grados de dificultad en estos ejercicios, ya que podría ofrecerse un determinante (marcado, por tanto, genéricamente y numéricamente), con lo que el alumno debería ajustarse a las condiciones establecidas por él:

> 1."Entre otros .....", podemos señalar en el origen de este fenómeno la falta de formación específica, la escasa afición por la lectura, los fuertes y constantes estímulos audiovisuales y el desprestigio general que en el mundo actual gozan las actividades que no proporcionan frutos inmediatos", señaló el especialista.
> (Resultan ajustadas a las condiciones gramaticales y semántico-pragmáticas palabras como *factores* o *aspectos*, tal vez *problemas*, pero no *circunstancias* (femenino), *fenómenos* (se incurriría en una repetición literal inadecuada), *hechos* (no se ajusta al significado de aquello a lo que debe referirse catafóricamente)).
>
> 2.Los jovenes fueron atacados en las inmediaciones del estadio con objetos contundentes y uno de ellos resultó herido por arma blanca. Las ..... tuvieron lugar nada más concluir el partido.

[6] El campo semántico de los verbos de habla, con sus diferentes matices, resulta de gran interés, aunque su densidad es mayor en noticias de carácter amplio, tal vez más fáciles de explotar en niveles superiores, en los que la comprensión lectora es alta. Lo mismo sucede con verbos de acción, del tipo *hacer*, con el que se pueden preparar ejercicios –si no se recurre directamente a obras que recojan también actividades de precisión léxica para nativos–. Recordamos aquí que el CREA (corpus de referencia del español actual), que constituye una inmensa base de datos a la que acudir, con numerosos ejemplos tomados de los medios, que permite realizar búsquedas muy concretas y trabajar sobre colocaciones, por ejemplo.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

(*Agresiones* parece ser el término más ajustado; *acciones* resultaría demasiado amplio)

O simplemente, ofrecer un sustituto de semánticamente amplio, léxico (*cosa*), o pronominal (*esto*) y permitir un abanico mayor de respuestas que el alumno podría ordenar de menor a mayor determinación realizando los cambios de concordancia oportunos:

1. Tirones, robos de carteras, asaltos con arma blanca...; esto se ha convertido en moneda corriente en este barrio sevillano a lo largo del último año.
(la delincuencia, estos delitos, etc.)
2. Ayer tuvo lugar una nueva manifestación, que se suma a la sentada de la semana anterior y a la huelga de hambre de los dirigentes. Sin embargo, no parece que la cosa vaya a modificar la postura del gobierno.
(*estas acciones, las protestas, la presión, estos medios de presión,* etc.)

En todos estos casos, resulta muy oportuno el recurso a diferentes diccionarios (generales, de uso, específicos para ELE, de sinónimos y antónimos). El profesor puede aprovechar este tipo de ejercicios para ayudar a los estudiantes a obtener el máximo provecho de las obras lexicográficas, a las que muchos no recurren en su propio idioma.

Tras realizar ejercicios de propiedad y precisión léxica del tipo de los expuestos (o directamente, si el profesor lo estima más conveniente) se podría trabajar la cohesión por recurrencia y sustitución sobre un texto completo previamente adaptado a esa finalidad.

Lee el siguiente texto y sustituye las palabras en cursiva por otras que mejoren el estilo del texto: en algunos casos se trata de evitar las repeticiones; en otros, de elegir una palabra más apropiada o más formal.

Versión simplificada para mejorar[7]	Versión original (inventada), posible solución al ejercicio
Encontradas las valiosas joyas robadas en 1999 de la mansión Martínez de Alcorcón La policía *encontró* ayer en un piso del centro de Madrid las joyas *robadas* de la *mansión* de los Martínez de Alcorcón. El valor de las *joyas*, propiedad de la conocida multimillonaria Pepita Martínez de Alcorcón, ***era*** en el momento del robo de quinquicientosmil euros.	**Encontradas las valiosas joyas robadas en 1999 de la mansión Martínez de Alcorcón** La policía **halló** ayer en un piso del centro de Madrid las joyas sustraídas de la residencia de los Martínez de Alcorcón. El valor de las alhajas, propiedad de la conocida multimillonaria Pepita Martínez de Alcorcón, **ascendía** en el momento del robo a quinquicientosmil euros.

[7] Pueden realizarse indicaciones sobre los elementos que se persigue modificar (en cursiva) o –en niveles superiores–, dejarlo en manos del alumno. Sobre esta versión pueden trabajarse también los pasados.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

Esto** pasó* **tras una intensa investigación en la que la policía** había sometido **a estrecha vigilancia a la marquesa de la Pera, íntima amiga de *Dña. Pepita Martínez de Alcorcón*, y al entrenador personal de *la marquesa*, el exatleta cubano Nelson Roger Ezcurdia, aunque el sospechoso y detenido en un primer momento** fue/había sido **el mayordomo de la mansión, quien posteriormente** fue puesto **en libertad.** **Como se recordará, el robo** *fue* **mientras *Doña Pepita Martínez de Alcorcón *estaba* **en un crucero por el Egeo, invitada por el jeque Jamalajá Pinpín. A su vuelta** descubrió ***que la mansión*** había sido desordenada **y se** habían producido **importantes destrozos, siendo las zonas más afectadas la sala de musculación, el salón de té y la caseta adosada del perro. La caja fuerte, sin embargo,** no había sido forzada**, aunque al abrirla *dentro* solo** *se encontraron* **algunas migajas de empanada gallega. *Esto** llevó* **a la policía a la detención del *mayordomo*, D.G., que** era **de Vigo.** Por el momento, se está interrogando a los detenidos de ayer, tras lo cual la policía espera poder *dar* más datos acerca de las circunstancias en que **se produjeron** *estas cosas*, aunque todo apunta a una historia de pasión, celos y ambición.	**El hallazgo** se produjo **tras una intensa investigación en la que varios agentes** habían sometido **a estrecha vigilancia a la marquesa de la Pera, íntima amiga de Dña. Pepita, y al entrenador personal de la aristócrata, el exatleta cubano Nelson Roger Ezcurdia, aunque el sospechoso y detenido en un primer momento** fue/había sido **el mayordomo de la mansión, quien posteriormente** fue puesto **en libertad.** **Como se recordará, el robo** se produjo **mientras la víctima** se encontraba **en un crucero por el Egeo, invitada por el jeque Jamalajá Pinpín. A su vuelta** descubrió **que la casa** había sido desordenada **y se** habían producido **importantes destrozos, siendo las zonas más afectadas la sala de musculación, el salón de té y la caseta adosada del perro. La caja fuerte, sin embargo,** no había sido forzada**, aunque al abrirla en su interior solo** se hallaron **algunas migajas de empanada gallega. Este detalle/esta pista** condujo **a la policía a la detención del empleado/miembro del personal de servicio, D.G., que** procedía **de Vigo.** Por el momento, se está interrogando a los detenidos de ayer, tras lo cual la policía espera poder ofrecer/proporcionar más datos acerca de las circunstancias en que se produjeron los hechos, aunque todo apunta a una historia de pasión, celos y ambición.

Señalábamos al inicio de esta comunicación finalmente el hecho de que el tema de la noticia puede convertirse en pretexto para otras actividades de comprensión y expresión escritas u orales. Obviamente, las posibilidades son múltiples. Ya hemos hablado más arriba del trabajo con materiales reales, completos o fragmentarios, intactos o modificados, así como de la posibilidad de inventar nuestras propias noticias o fragmentos. Nadie como el profesor conoce a su grupo para determinar qué puede resultar más conveniente o rentable en cada caso y en cada momento.

En lo que al tema respecta, sucede lo mismo. Lo más socorrido para encontrar noticias breves puede ser acudir a los sucesos, que no siempre transmiten la imagen de la sociedad española que desearíamos ofrecer. Ahora bien, los hechos allí relatados

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

forman parte de nuestra realidad, solo que ofrecer únicamente noticias de este tipo podría pintar una imagen sesgada y próxima al tópico de la "España profunda". El profesor tiene, como bien sabe si cuenta con alguna experiencia, a través de la selección de los contenidos que lleva al aula de ELE, un papel importante en la configuración mental que el alumno se hace de la sociedad que conforma la comunidad de habla de la lengua meta, la hispánica en este caso –que no anda precisamente escasa en la adjudicación de tópicos–. El sentido común deberá guiar, pues, al docente en la elección de los textos y en su tratamiento –superficial o profundo, según corresponda–.

En los casos de noticias reales, puede conducirse la actividad en el aula hacia la expresión oral: algunos de los ejemplos citados corresponden a temas que a todos resultan familiares (la inmigración, los malos tratos, el terrorismo, etc.) o que pueden llevar a ellos (de la noticia de la cooperante asesinada a la configuración actual de mundo). Pero la misma realidad proporciona también a diario muestras cómicas o trágico-cómicas (los delincuentes intentando cargar una caja fuerte de 150 kilos en la moto, el nieto de cincuenta años que proporciona drogas a su abuela de noventa), en el caso de que no se busque profundizar en los temas. Las noticias también pueden ofrecer comentarios frívolos o serios sobre una actualidad que se conoce en mayor o menor grado, etc.

Existe, además, la opción de inventar un texto con pretensiones únicamente didácticas (el robo de las joyas de la mansión de los Alcorcón), de modo que constituya un modelo textual sobre el que construir discursos similares, proponiendo ejercicios de expresión escrita, del tipo:

Escribe noticias similares para los siguientes titulares:

1. Empleados del museo antropológico roban una valiosa máscara funeraria de oro
2. Solicitan la exhumación de un familiar que llevaba en el bolsillo un billete de lotería premiado (titular real).
3. Cliente habitual destroza el bar "El Chiringuito" al negarse el dueño a servirle una última copa
4. Atendido en el Hospital de San Quintín famoso jugador de fútbol por ataque de fans enfervorecidos

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes

Otra posibilidad es emplear la noticia para escribir una nueva narración desde el punto de vista de uno de los personajes o a través de un narrador omnisciente en el que pueda recurrirse a un estilo más personal –literario, tal vez– y a una disposición diferente de las acciones.

Sirvan, pues, estas páginas como esbozo de las posibles utilidades de la noticia en sus aspectos vinculados a la secuencia narrativa, y vaya, como cierre, una advertencia: para emplear el periódico en el aula de ELE deben conocerse a fondo los resortes estilísticos propios de este medio, especialmente en los textos informativos, a veces tan poco representativos del uso natural de la lengua. Solo así podrán ofrecerse explicaciones exactas de determinados fenómenos y seleccionarse los contenidos que resulten didácticamente rentables para el aprendizaje del alumno.

BIBLIOGRAFÍA

Adam, J.M. (1992): *Les textes: types et prototypes. Récit, description, argumentation, explication et dialogue*, París, Nathan.

Casado Velarde, M. (1992): *Aspectos del lenguaje en los medios de comunicación social*, La Coruña, Universidad de la Coruña.

Casado Velarde, M. (2000): *El castellano actual: Usos y normas*, Pamplona, Eunsa, 7ª ed.

Gómez Torrego, L., (2000): *Manual de español correcto*, Madrid, Arco/Libros, 2 vols, 10ª ed.

González, R. y C. Martínez (2002): "La competencia textual", *Lengua española y comunicación*, Barcelona, Ariel, 95-153.

Martínez Albertos, J.L. (1992): *Curso general de redacción periodística*, Madrid, Paraninfo.

Núñez Ladeveze, L. (1990): "Los tiempos verbales del relato informativo", en van Dijk, A. Villarnovo y J. F. Sánchez (eds.) *Discurso, Tipos de Textos y Comunicación*, Pamplona, EUNSA.

Núñez Ladeveze, L. (1991a): *Manual para periodismo. Veinte lecciones sobre el contexto, el lenguaje y el texto de la información*, Barcelona, Ariel.

Núñez Ladeveze, L. (1991b): "Los tiempos verbales del relato informativo", en C. Barrera y M. A. Jimeno (eds.), *La información como relato: actas de las V Jornadas Internacionales de Ciencias de la Información*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 670-686.

Romero, M.V. (1993): *El español en los medios de comunicación*, Madrid, Arco/Libros.

Sánchez Sánchez, J.F. (1991): "El relato periodístico convencional", en C. Barrera y M. A. Jimeno (eds.), *La información como relato: actas de las V Jornadas Internacionales de Ciencias de la Información*, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 213-228.

Seco, M., (1990): "Los periodistas ante el idioma", *El lenguaje en los medios de comunicación*, Zaragoza, Asociación de Prensa, 139-166.

ASELE. Actas XIV (2003). CONCEPCIÓN MARTÍNEZ PASAMAR. Aprovechamiento didáctico de las constantes lingüís...
Centro Virtual Cervantes